

# FREDERIC ERK

6 Englefield Court, York Road, Netley Abbey ~ Southampton, Hampshire, SO31 5DD, United Kingdom  
+33 608539396 Home  
<http://fredericerk.pro>

Mobile +44 7402691703  
[translations@fredericerk.pro](mailto:translations@fredericerk.pro)

---

## QUALIFICATIONS

Accomplished and dedicated English to French and German to French translator with a proven track record of achieving consistent and dynamic results impacting professional growth and success. Results-oriented and adaptable technician able to develop innovative and cost-effective solutions to meet highly specific customer needs. Game writer and translator in the video game industry with specialization in battle tank combat simulators. Online content manager and provider of integrated solutions for large international communities of professional users. Multi-lingual communicator, fluent in English, German and French native speaker, able to build cohesive and productive working relationships with people across all corporate levels and diverse backgrounds including management, peers, engineers, customers, civilians and military personnel. Specialist in mechanical engineering for the automotive and defence industry. Technically proficient in the use of SDL Trados, Photoshop, Acrobat, InDesign, RagTime, SoundForge; Content Management Systems (CMS) and Search Engine Optimization (SEO) with WordPress, MySQL, PHP, HTML on Apache hosted Servers; Mac OS X, Windows, FreeBSD and Linux Ubuntu operating systems with vast networking experience and capabilities.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

SELF EMPLOYED, Daon, Mayenne, France

2005-Present

### *Freelance Translator*

- Achieve customer expectations by providing accurate and cost-effective translations to meet the specific technical requirements of mechanical engineering and information technologies in the automotive and military industries.
- Translate handbooks and operating manuals for the maintenance of motorized vehicles and forestry equipments (engines, gearboxes, transmissions, lubricants).
- Research technical archives for military battle tank combat simulators (weaponry and ballistics).

STRATEGIC SIMULATIONS INC., Novato, CA, USA

1998-2004

### *Video Game Writer and Translator – Panzer Commander 2 Project*

Strategic Simulations Inc. pioneered war games and military simulators on the personal computer since 1982.

- Write game content for World War II Panzer Commander 2 battle tank combat simulator.
- Design simulator for professional use in the military as training simulator.
- Research and translate into English historical and technical archives from French, German and Russian sources (ballistics, weaponry, combat reports).
- Build simulator's database in Excel with research data compiled for the development of the game code.
- Write simulator's documentation and operating manual in English and French.
- Design levels with maps based on satellite data using Adobe Photoshop and Raster to Vector (R2V).
- Design 3D models of vehicles and guns with Lightwave.
- Translate and compile test reports for integration in the project's management plan.

CENTRE DE DOCUMENTATION

SUR LES ENGINES BLINDES, Saumur, France

1999-2001

### *Translator / Researcher*

The French military CDEB serves as documentation repository for battle tank technology experts and engineers since 1964.

- Translate French and German operating manuals and handbooks (battle tanks, engines, weaponry) into English for defence professionals and researchers in the field of military technologies.
- Research French archives and translate into English and German for institutions in USA, UK and Germany.
- Write articles in English for military journals in compliance with CDEB editorial guidelines.
- Build the Intranet and translate content in English as a method to share information and publish documents online for a community of 3,000 international users.
- Research Russian documentation and translate technical content in French with Systran.

**PROFESSIONAL EXPERIENCE** (Continued)

RAVENSBURGER AG, Ravensburg, Germany 2001  
***Video Game Localization Specialist***

Ravensburger is a worldwide market leader in gaming and multimedia.

- Translate from German into French and adapt video game dialogues and story for French gaming audience.
- Publish translated dialogues in Excel for voice recording in French.
- Generate high productivity under very tight timeframes.
- Cultivate key business contacts within the gaming industry.

FORCES FRANCAISES  
STATIONNEES A BERLIN, Berlin, Germany 1993-1994  
***Translator***

The mission of the FFSB was to ensure peace and stability for the German population in Berlin between 1945 and 1994.

- Provide simultaneous interpreting in German and French during ceremonies.
- Translate from German into French any and all correspondence.
- Specialise in ammunition disposal and safety regulations.
- Build exchanges and partnerships with local German authorities.

**EDUCATION**

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, Cambridge, United Kingdom 1996  
***Certificate of Proficiency in English***

UNIVERSITE D'ANGERS, France 1995  
***Diplôme d'Etudes Générales de Lettres Allemandes***  
German literature and linguistics.

UNIVERSITE DE STRASBOURG, Strasbourg, France 1992  
***Diplôme d'Etudes Générales de Droit***  
Law and political science.

LYCEE HENRI BERGSON, Angers, France 1990  
***Classe Préparatoire aux Hautes Etudes Commerciales***  
Business Administration, Mathematics, and English.